

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Disposizioni Generali.

(a) I termini e le condizioni qui di seguito indicati (le “Condizioni Generali di Vendita”) formano parte integrante dei contratti conclusi tra il Venditore e l’Acquirente per la fornitura dei prodotti del Venditore (i “Prodotti”).

(b) Le Condizioni Generali di Vendita si applicano a tutte le transazioni concluse tra il Venditore e l’Acquirente senza la necessità che vi sia un espresso richiamo alle stesse o uno specifico accordo in tal senso alla conclusione di ogni singola transazione. Qualsiasi condizione o termine differente trova applicazione soltanto se confermato per iscritto da parte del Venditore.

(c) Il Venditore si riserva il diritto di modificare, integrare o variare le Condizioni Generali di Vendita, allegando tali variazioni alle offerte ovvero a qualsivoglia corrispondenza inviata per iscritto all’Acquirente.

2. Offerte e Ordini.

(a) Le offerte del Venditore non sono da considerarsi vincolanti, in particolare con riferimento alle quantità, ai prezzi e ai termini di consegna.

(b) Gli ordini effettuati dall’Acquirente non s’intendono accettati finché non siano stati confermati per iscritto da parte del Venditore. Nel caso in cui il Venditore non provveda alla conferma per iscritto di un ordine negoziato verbalmente, l’emissione della fattura da parte del Venditore oppure l’esecuzione dell’ordine da parte del Venditore sarà considerata quale conferma.

(c) Gli ordini e/o le modifiche di ordini effettuati verbalmente o telefonicamente devono essere confermati per iscritto da parte dell’Acquirente. In caso contrario il Venditore non si assume alcuna responsabilità con riguardo a eventuali errori o possibili fraintendimenti.

3. Prezzi e Termini di Pagamento.

(a) I Prezzi dei Prodotti non sono comprensivi di IVA, che deve essere corrisposta al momento della consegna o in conformità alle specifiche disposizioni indicate nella fattura.

(b) Tasse, imposte, spedizione, assicurazione, installazione, formazione all’utente finale, servizio post-vendita non sono inclusi nei prezzi se non quotate separatamente.

(c) In aggiunta agli altri rimedi consentiti dalla legge applicabile o dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, il Venditore si riserva il diritto di applicare interessi di mora sui ritardati pagamenti a decorrere dalla data in cui sia maturato il diritto al pagamento, calcolati al tasso ufficiale di riferimento della Banca Centrale Europea aumentato di 7 (sette) punti.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

1. General Provisions.

(a) The terms and conditions set out below (the “General Terms and Conditions of Sale”) shall form part of all the agreements executed between the Seller and the Buyer for the supply of the Seller products (the “Products”).

(b) The General Terms and Conditions of Sale shall apply to all transaction executed between the Seller and the Buyer without any need of express reference thereto or agreement thereon at the conclusion of such transaction. Any dissenting terms and conditions shall only apply if confirmed in writing by the Seller.

(c) The Seller reserves the right to change, integrate or vary the General Terms and Conditions of Sale, by including such variations in the quotations or in any other written correspondence sent to the Buyer.

2. Offers and Orders.

(a) The Seller’s offers shall not be binding, in particular with reference to quantities, price and delivery time.

(b) Orders placed by the Buyer shall not be regarded as accepted before these have been confirmed by the Seller in writing. If the Seller should fail to confirm an agreement in writing which it has entered into verbally, the Seller’s invoice or the execution of the order by the Seller shall be regarded as confirmation.

(c) Orders and/or amendments of orders placed verbally or by telephone, must be confirmed in writing by the Buyer. Otherwise the Seller does not accept any responsibility for errors or consequent misunderstandings.

3. Prices and Terms of Payment.

(a) The prices of the Products shall exclude any statutory VAT which shall be payable at the date of delivery or pursuant specific provisions included in the invoice.

(b) Taxes, duties, shipping, insurance, installation, end user training, after sales service are not included in the prices unless separately quoted.

(c) In addition to other remedies permitted under the applicable law and these General Terms and Conditions of Sale, the Seller reserves the right to recover default interest on delayed payments starting from the due date, calculated at the official reference rate of the European Central Bank increased by 7 (seven) basis points.

(d) Nel caso in cui l'Acquirente non effettui il pagamento nei termini e secondo le modalità indicate dal Venditore o nel caso in cui l'attività dell'acquirente sia condotta non in conformità al corso ordinario degli affari, con ciò intendendosi, senza alcuna limitazione, l'emissione di atti di sequestro o di protesti, o quando i pagamenti siano stati ritardati o siano state richieste o promosse procedure concorsuali, il Venditore ha il diritto, a propria discrezione, di sospendere o di cancellare ulteriori consegne e di dichiarare qualsiasi pretesa derivante dal rapporto d'affari come immediatamente esigibile. Inoltre il Venditore può in tali casi richiedere anticipi sui pagamenti o un deposito in garanzia.

(e) L'Acquirente non ha alcun diritto di effettuare alcuna compensazione, trattenuta o riduzione tranne che nel caso in cui la propria domanda in tal senso sia stata definitivamente e giudizialmente accolta

4. Termini di Consegna.

(a) Se non diversamente concordato per iscritto, qualsiasi termine di consegna indicato non è vincolante per il Venditore. Salvo diverso accordo tra le parti, il termine di consegna indicativo è quello precisato nella conferma d'ordine.

(b) Il Venditore si riserva il diritto di effettuare ragionevolmente consegne parziali.

(c) Qualsiasi responsabilità per la consegna derivante da forza maggiore o da altri eventi imprevedibili non imputabili al Venditore, ivi inclusi, senza alcuna limitazione, scioperi, serrate, disposizioni della pubblica amministrazione, successivi blocchi delle possibilità di esportazione o importazione, in considerazione della loro durata e della loro portata, liberano il Venditore dall'obbligo di rispettare qualsiasi termine di consegna pattuito.

(d) Il Venditore non è obbligato ad accettare resi dei prodotti, salvo che sia stato espressamente pattuito per iscritto. Qualsiasi costo a tal fine sostenuto è a carico dell'Acquirente.

5. Dovere di Ispezione e Accettazione dei Prodotti.

(a) Al momento della presa in consegna dei Prodotti, l'Acquirente dovrà immediatamente:

(i) verificare le quantità e l'imballaggio dei Prodotti e registrare qualsiasi obiezione nella nota di consegna;

(ii) effettuare un controllo di conformità dei Prodotti rispetto a quanto indicato nella conferma d'ordine e registrare qualsiasi difformità nella nota di consegna.

(d) If the Buyer fails to take payments in the time and manner specified by the Seller or the Buyer business shall be operated beyond the ordinary course of business which shall include, without limitation, when seizure or protest has been made, payments shall be delayed or insolvency proceedings shall have been petitioned or opened, the Seller shall have the right to suspend or cancel, at its sole discretion, further delivery and to declare all its claims arising from the business relationship as immediately payable. Moreover the Seller may in such event request for anticipation on the payments or a warranty deposit.

(e) The Buyer shall have no right to make any compensation, retention or reduction unless the counterclaims have been conclusively determined by the court.

4. Terms of Delivery.

(a) Unless otherwise expressly agreed in writing any indicated time of delivery shall be nonbinding for the Seller. Unless different agreement between the parties, the approximate term for the delivery is the one specified in the confirmation of order.

(b) The Seller reserves the right to reasonably delivery in instalments.

(c) Any liability to supply as a result of force majeure or other unforeseen incidents outside the Seller responsibility including, without limitation, strike, lock out, acts of public authorities, subsequent cease of export or import opportunities shall, for their duration and in accordance with their impact, relieve the Seller from the obligation to comply with any agreed time for delivery.

(d) The Seller is not obliged to accept the Products returns, unless otherwise agreed in writing. Any costs arising thereof shall be at the expense of the Buyer.

5. Duty to Inspection and Acceptance of Products.

(a) Upon taking possession of the Products, the Buyer shall immediately:

(i) check quantities and packaging of the Products and record any objections on the delivery note; and

(ii) conduct a conformity check on the Products compared to the data indicated in the confirmation of order and record any objections on the delivery note.

(b) Nel caso di denuncia di vizi l'Acquirente deve rispettare le procedure e i termini che seguono:

(i) la comunicazione deve essere effettuata entro non più di [3 (tre) giorni lavorativi] a partire dalla presa in consegna dei Prodotti da parte dell'Acquirente. Nel caso in cui la contestazione sia relativa ad un vizio che, nonostante l'ispezione iniziale, sia rimasto celato, la contestazione deve essere effettuata al più presto entro la fine del giorno lavorativo in cui il vizio sia stato scoperto e, in ogni caso, non più tardi di [8 (otto) giorni] dalla presa in consegna dei Prodotti;

(ii) la comunicazione dettagliata deve essere inoltrata in forma scritta al Venditore entro i termini sopra indicati. Qualsiasi comunicazione effettuata telefonicamente non viene accettata;

(iii) la comunicazione deve chiaramente specificare la tipologia e l'ammontare dei vizi addotti;

(iv) l'Acquirente acconsente a mettere a disposizione i Prodotti contestati perché vengano ispezionati; tale ispezione verrà effettuata dal Venditore o da un perito nominato dal Venditore.

(c) Nessuna contestazione con riferimento alle quantità, alla qualità, alla tipologia e all'imballaggio dei Prodotti potrà essere effettuata salvo che attraverso la comunicazione apposta alla nota di consegna, conformemente alla procedura sopra indicata.

(d) Qualsiasi Prodotto per il quale non sia stata sollevata alcuna contestazione conformemente alle procedure e ai termini qui sopra indicati viene considerato approvato e accettato dall'Acquirente.

6. Termini di Garanzia.

(a) Il Venditore garantisce che i Prodotti sono esenti da vizi e conformi alle specifiche tecniche dichiarate dal Venditore.

(b) La garanzia si applica solo sui prodotti utilizzati in ambiente e per applicazioni coerenti con le specifiche dichiarate dal Venditore; ogni uso improprio è da ritenersi vietato.

(c) La garanzia non avrà validità se l'inconveniente o anomalia risulterà dipendente da applicazioni non corrette o non adeguate al prodotto, oppure se lo stesso non sarà conforme alla messa in servizio. L'eventuale modifica o sostituzione di parti del prodotto non autorizzata dal Venditore, solleva il costruttore da Responsabilità civili e penali, facendo comunque decadere la garanzia. La garanzia non copre le normali parti soggette ad usura.

(d) Per ulteriori Termini di Garanzia si prega riferirsi al documento "General Service Policy Guide"

(b) In case of a notice of defect the Buyer shall comply with the following procedures and deadline:

(i) the notification shall be made by no later than [3 (three) working days] from the taking possession of the Products by the Buyer. In the event of an objection to a defect which, despite a first inspection has remained undiscovered, the objection must be raised within the early of the expiry of the working day on which the defect has been discovered but in any event by no later than [8 (eight) days] after take over of the Products;

(ii) the detailed notice above mentioned shall be delivered in written form to the Seller within the deadlines. Any notice by telephone conversation shall not be accepted;

(iii) the notice must clearly specify the kind and amount of the alleged defect;

(iv) the Buyer agrees to make available for inspection the objected Products; such inspection shall be done by the Seller or by any expert designated by the Seller.

(c) No objections with regard to the quantities, quality, type, and packaging of the Products shall be possible unless a note has been placed on the delivery note in accordance with the above mentioned procedure.

(d) Any Product to which objection shall not have been raised in accordance with the procedures and deadlines set out above shall be regarded as approved and accepted by the Buyer.

6. Terms of Warranty.

(a) The Seller hereby represents and warrants that the Products shall be free from defect and shall comply with the technical specifications forwarded by the Seller

(b) The warranty shall be valid only on the products used in suitable environment and for suitable applications in appliance with technical specifications forwarded by the Seller; every improper use of the products is forbidden

(c) The warranty shall not be valid if the defect or not conformity will prove to be depending on not correct on not suitable applications of the product, or if the product has been incorrectly placed in operation. Any change or replacement of product parts, which has not been authorized by the Seller releases the manufacturer from any civil or penal liabilities, and makes the warranty invalid. The warranty does not cover the normal products parts subject to consumption.

(d) For further Terms of Warranty please refer to the document "General Service Policy Guide".

7. Limitazione della Responsabilità.

(a) Tranne che nei casi di giustificata contestazione sollevati conformemente a quanto previsto nel precedente paragrafo 5, all'Acquirente non è riconosciuto alcun ulteriore diritto o rimedio. In particolare, il Venditore non è responsabile per alcun indennizzo richiesto per violazione o inadempimento contrattuale, per qualsiasi danno diretto o perdita di profitto sopportato dall'Acquirente in conseguenza dell'uso, del mancato uso, o dell'installazione dei Prodotti in altri prodotti, ad eccezione dei casi coperti da garanzia indicati nel paragrafo 6 o in caso di dolo o colpa grave da parte del Venditore

(b) Il Venditore farà tutto quanto in suo potere per consegnare i Prodotti entro i termini eventualmente concordati, ma in nessun caso potrà essere chiamato a rispondere dei danni direttamente o indirettamente causati dalla ritardata esecuzione di un contratto o dalla ritardata consegna dei Prodotti.

(c) I cataloghi, i listini prezzi o altro materiale promozionale del Venditore costituiscono soltanto una indicazione della tipologia dei Prodotti e dei prezzi e le indicazioni ivi indicate non sono vincolanti per il Venditore. Il Venditore non si assume alcuna responsabilità per errori od omissioni contenuti nei propri listini prezzi o nel proprio materiale promozionale.

8. Diritto di recessione

Qualora il CLIENTE intenda contestare la congruità di uno degli elementi consegnati, è fatto obbligo di darne avviso scritto come specificato nel paragrafo "Dovere di Ispezione e Accettazione dei Prodotti"; in caso contrario tale elemento è da considerarsi accettato per intero.

9. Riserva di Proprietà.

(a) I Prodotti forniti rimangono di piena proprietà del Venditore fino alla data in cui l'Acquirente non abbia provveduto al pagamento dell'intero prezzo degli stessi e di tutte le somme dovute al Venditore. Fino a tale momento l'Acquirente conserva i prodotti in qualità di possessore fiduciario del Venditore e deve custodire i Prodotti adeguatamente immagazzinati, protetti e assicurati.

(b) Nel caso in cui nel paese in cui l'Acquirente ha il proprio domicilio per la validità della riserva di proprietà a favore del Venditore sia necessario l'espletamento di formalità amministrative o legali quali, senza alcuna limitazione, la registrazione dei Prodotti in pubblici registri, ovvero l'apposizione sugli stessi di appositi sigilli, l'Acquirente si impegna fin d'ora a collaborare con il Venditore e a porre in essere tutti gli atti necessari al fine di far ottenere a quest'ultimo un valido diritto con riferimento alla riserva di proprietà.

7. Limitation of Liability.

(a) Unless in case of justified objection which shall have been raised in accordance with the procedure and deadlines set forth in paragraph 5 above, the Buyer shall not be entitled to any further rights or remedies. In particular, the Seller shall not be responsible for any compensation based on breach of contract or default, for any direct or indirect damage or loss of profit due to the use, the inability to use, or the incorporation of the Products in other products, unless under warranties granted in paragraph 6 or in cases of willful misconduct or gross negligence on the Seller's part.

(b) The Seller shall do its best endeavor to deliver the Products within the time agreed (if any), but it shall not be liable for any loss or damage of any kind whatsoever caused directly or indirectly by any delay in the completion of the contract or delivery of the Products.

(c) Catalogues, price lists or other advertising matters of the seller are only an indication of the type of Products and no prices or other information contained herein shall be binding for the Seller. The Seller does not accept any responsibility for errors or omissions contained in its price lists or promotional matters.

8. Controversy right

If the CUSTOMER intends to notify any not correspondence or appropriateness of one of the items delivered from the SUPPLIER, it is obliged to give written notice as specified in the paragraph "Duty to Inspection and Acceptance of Products."; otherwise this element is to be considered accepted in its entirety.

9. Retention of Title.

(a) The Product supplied shall remain in the property of the Seller until the date of the full payment by the Buyer of the entire price of the Products and of all amounts due to the Seller. Until that time the Buyer shall hold the Products as the Seller's fiduciary agent and shall keep the Product properly stored, protected and insured.

(b) If in the Country of the Buyer's domicile for the validity of the retention of title for the benefit of the Seller it is necessary to fulfil some administrative or legal formalities as, without limitation, to file the Products with the public registers or to affix particular seals on them, the Buyer shall cooperate with the Seller and shall do its best effort for carry out all the necessary actions in order to obtain a valid retention of title right on the Products for the benefit of the seller.

11. Trattamento dei Dati Personali.

(a) I dati personali dell'Acquirente saranno trattati secondo quanto disposto dalla legge italiana in materia di trattamento dei dati personali (Decreto Legislativo 196/2003). Il Venditore informa l'Acquirente che il Venditore è il titolare del trattamento e che i dati personali dell'Acquirente vengono raccolti e trattati esclusivamente per l'esecuzione del presente accordo. Ai sensi dell'articolo 7 del D. Lgs.196/2003, l'Acquirente ha il diritto di richiedere al Venditore l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione e la trasformazione in forma anonima dei propri dati.

12. Legge Applicabile.

(a) Qualora l'Acquirente sia un soggetto di diritto Italiano, le presenti Condizioni Generali di Vendita e tutti i contratti stipulati da quest'ultimo con il Venditore s'intendono regolati dalla legge Italiana.

(b) Qualora invece l'Acquirente sia un soggetto di nazionalità diversa da quella italiana, le presenti Condizioni Generali di Vendita e tutti i contratti stipulati da quest'ultimo con il Venditore s'intendono regolati dalla Convenzione di Vienna del 1980 relativa ai Contratti di Vendita Internazionale di Beni.

13. Foro Competente.

(a) Qualsiasi controversia insorta tra le parti a seguito dell'interpretazione, validità o esecuzione delle presenti Condizioni Generali di Vendita e dei relativi contratti stipulati sarà devoluta alla competenza esclusiva del Tribunale di Milano.

(b) Resta inteso tra le parti che soltanto il Venditore, a propria discrezione, avrà la facoltà di rinunciare alla competenza del foro esclusivo di cui al precedente paragrafo (a) per agire in giudizio nei confronti dell'Acquirente, al suo domicilio e presso il Tribunale ivi competente.

14. Disposizioni Finali.

(a) L'invalidità in tutto o in parte di singole disposizioni delle presenti Condizioni Generali di Vendita non inficia la validità delle restanti previsioni.

(b) Le presenti Condizioni Generali di vendita sono redatte in duplice lingua italiana e inglese. In caso sorgessero dubbi interpretativi prevarrà la versione in italiano.

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 del Codice Civile italiano l'Acquirente approva specificatamente le disposizioni qui di seguito richiamate: Art. 1 (b) – Applicabilità delle condizioni generali di vendita a tutti i contratti; Art. 3 (d) – Mancato pagamento nei termini e assoggettamento a procedure concorsuali; Art. 3 (e) – Divieto di compensazioni, trattenute o riduzioni; Art. 4 -Termini di consegna; Art. 5 – Dovere di ispezione e di accettazione dei prodotti; Art. 7 – Limitazione della responsabilità; Art. 8 – Riserva di proprietà; Art. 10 -Legge applicabile; Art. 11 – Foro competente.

11. Data Protection Law.

(a) The personal data of the Buyer shall be processed in accordance with the Italian data protection law (Legislative Decree 196/2003). The Seller inform the Buyer that the Seller is the data controller and that the Buyer's personal data shall be collected and processed for the only purpose of the performance of this agreement. Pursuant article 7 of the Italian Legislative Decree 196/2003, the Buyer has the right to ask to the Seller the updating, amendment, integration, writing off and transformation in anonymous form of its data.

12. Applicable Law.

(a) In case of the Buyer is a subject having Italian nationality, the present General Terms and Conditions of Sale and all the agreements executed between the Seller and the Buyer shall be governed by Italian laws.

(b) On the contrary, in case of the Buyer is a subject having a nationality different from the Italian one, the present General Terms and Conditions of Sale and all the agreements executed between the Seller and the Buyer shall be governed by the United Nations Convention of Vienna of 1980 on Contracts for the International Sale of Goods.

13. Jurisdiction.

(a) Any dispute arising between the parties in connection with the interpretation, validity or performance of the present General Terms and Conditions of Sale and of all the relevant agreements, shall be of the exclusive competence of the referred to the Court of Milan, Italy.

b) It is agreed between parties that the Seller, at its own discretion, may have the faculty to waive the exclusive jurisdiction set forth in paragraph (a) to bring an action against the Buyer in its domicile and before any court of competent jurisdiction.

14. Final Provisions.

(a) The total or partial invalidity of any provision of the present General Terms and Conditions of Sale shall not affect the validity of the other provisions.

(b) The present General Terms and Conditions of Sale have been drafted in both Italian and English languages. In case of problems of interpretation the Italian version shall prevail.

Pursuant articles 1341 e 1342 of the Italian Civil Code the Buyer hereby specifically accepts the following provisions: Art. 1 (b) – Applicability of the General Terms and Conditions of Sale to all the transactions; Art. 3 (d) – Non payment in the terms and opening of insolvency proceedings; Art. 3 (e) – No right to make compensations, retentions or reductions; Art. 4 – Terms of delivery; Art. 5 – Duty to inspection and acceptance of products; Art. 7 – Limitation of liability; Art. 8 – Retention of title; Art. 10 – Applicable Law; Art. 11 – Jurisdiction.

